

## Posudek oponenta bakalářské práce

**Autor práce:** Pavla Hlínová

**Název práce:** Analýza negativních transferů při překladu z polštiny do češtiny (na příkladu prací studentů Polsko-českého a česko-polského překladatelského semináře KSES FF UK)

**Rok:** 2017

**Vedoucí práce:** Mgr. Michala Benešová, Ph.D.

**Oponent práce:** Mgr. Renata Rusin Dybalska, Ph.D.

---

### 1. Formulace cílů a jejich naplnění

Práce má zřetelně a adekvátně formulované cíle. Je rozdělena na dvě zásadní části. Část teoretická prezentuje vybrané aspekty problematiky překladu. Praktická část analyzuje zkoumaný badaný materiál, tzn. 38 překladů studentů Filozofické fakulty UK, kteří se v letech 2012-2013 zúčastnili překladatelského semináře realizovaného na Katedře středoevropských studií. Vymezení tématu odpovídá rozsahu bakalářské práce. Vybranou metodologii oceňuji jako adekvátní k danému tématu a druhu materiálu, který podléhá analýze. Komentář k prezentovaným výsledkům by mohl být hlubší.

### 2. Klady práce

- Téma, kterému se v současné době (v rámci česko-polského kontextu) nevěnuje příliš mnoho pozornosti.
- Schopnost používat konkrétní výsledky teoretického výzkumu v praktických analýzách.
- Analýza autentických studentských překladů.

### 3. Nedostatky práce

- Nedůsledná struktura teoretické části práce - příliš mnoho malých částí, které obsahují málo informací, někdy se objevují mezititulky, které nejsou v obsahu, viz např. podkapitola 1.2.1
- Analýza studentských překladů používaných v práci je velmi vágní.
- Při analýze negativních transferů je ne každý uvedený příklad komentován.
- Redakční nedostatky – např. překlepy, nedůsledný zápis citací.

#### **4. Otázky doporučené k rozpravě při obhajobě**

1. Co bylo důvodem pro zařazení vlastních překladů autorky?
2. Otázka změny slovesného vidu jako negativní transfer – v navázání na příklad analyzovaný na s. 45
3. Role negativních transferů a proces výuky polštiny u Čechů.

#### **5. Případné další vyjádření**

#### **6. Celkové hodnocení a klasifikace**

- a) Práce splňuje požadavky standardně kladené na bakalářskou práci.
- b) Doporučuji práci k obhajobě.
- c) Navrhuji klasifikaci: velmi dobře / dobře

**Datum:** 4.6.2017

**Podpis:**